

目錄

自序	4
前言	6
英式中文	
是時候…… ——借用英語表達方式	12
懷疑・相信・證實	14
參加・加入・參選	16
個別	18
介詞短語置放魔法	20
更・更加——小心比較	22
其實	24
大律師・檢控・管有 ——法律用語分歧	26
前線・工業行動 ——慎用翻譯詞語	28
經營開支・司法覆核	30
誤譯製造歧義	32
叉・電話及證件掛繩 ——避免歧義	34
孖展・按揭・批核 ——金融術語分歧	36
讓人望文生義的借詞	38
來自英語的短語結構	40
辭職・為患	42
休會・互選	44
機會(上)	46
機會(下)	48
肥佬・接受	50

兩文三語說「颱風」	52
議會・局	54
打碎玻璃手錘	56
最後今日	58
「沒有造成一點的倒退」	60
請勿內進・請保持地方清潔	62
多少代詞才合適	64
粵語	
車牌・認真・醒目 ——港式中文裡的粵語(一)	68
細・懂 ——港式中文裡的粵語(二)	70
條・試過 ——港式中文裡的粵語(三)	72
填詞・改名	74
再・又	76
平價・貨辦	78
馬騮・橋王	80
從「使」看語音變化	82
呃・掉——記錄方言詞語技巧	84
搞掂・搞定	86
掂・蚊	88
扑・撲・仆・僕	90
污・生 ——港式中文裡的粵語辭彙	92
心機・機心・機芯	94
喜歡・歡喜/素質・質素	96
地下・地面	98

目錄

派米・派糖	100
文言文	
文言文和粵語	104
更	106
遭・獲——學習被動句用詞	108
和	110
及	112
和・及	114
同義詞	
地舖・揭發・檢討	118
地牢・地窖・人士	120
緊密・緊湊・緊張	122
玩完・玩兒完/去世・夭折	124
起哄・事業 ——分辨褒貶詞	126
愛人・太太・夫人	128
老媽子・賞識	130
學會・協會・工會・公會	132
嚴謹・嚴密・嚴格	134
無・非・未・沒有	136
同音詞	
緊記・謹記	140
啟事・啟示・示 ——掌握同音異義詞	142
「反復」兩用法	144
毋・無	146

須・需	148
沒有需要・不需要	150
穿・戴・佩帶・佩戴・配戴	152
創新	
有人	156
「在……下」四不像	158
停不了	160
與動詞搭配的成分	162
動詞與句子搭配	164
過・了——容易被忽略的虛詞	166
善用虛詞：口	168
善用虛詞：將・會・要	170
善用虛詞：的	172
善用虛詞：地	174
善用虛詞：在	176
拆除・拆毀——漢語動補式應用	178
都・也(一)	180
都・也(二)	182
都・也(三)	184
名詞結構的意義	186
「就」和「才」專門搗亂	188
吐・造 ——金融股票業中的用字	190
「歧視」還是「反歧視」	192
便・就・才——善用關聯副詞	194
為・為了/對・對於	196
禽鳥・雀鳥・雞隻 ——辨識集合名詞和個體名詞	198

自序

幾年前一個偶然的機會，同一位內地來的語文專家談起香港的語文狀況，惹得老人家大發牢騷，不但把港式中文貶得一錢不值，還連帶口把香港政府也狠狠地批評了一番，指責港府的語文政策縱容港式中文流行，就連政府的文件都是中英夾雜，半文半白，錯誤連篇，根本不符合規範，帶了個壞頭。

這些看法與現代語言學的基本原則相悖，我自然不敢苟同，卻又說不出個所以然來，心中不平之餘，也看到了自己的不是：儘管身處香港，對於香港人日常使用的港式中文卻知之甚少，更沒有做過語言學的分析，自然就沒有發言權了。受到刺激之餘，便下決心投入對港式中文的研究，一連做了幾個項目，大量搜集資料，從不同的方面進行考察。通過對實際語言材料的分析，對港式中文有了較全面的認識，也看到了它的兩面性。一方面，港式中文並不是脫韁的野馬，並非無拘無束地亂跑一氣，而是有口一整套約定俗成的辭彙、語法以及語篇規則，大部分香港人都按此規矩寫文章，也就能夠準確無誤地看懂別人寫的東西。不過，港式中文的規則自成一體，與標準漢語的規則有相當大的差別，所以內地、台灣的朋友有時候會看不懂，甚至會誤解我們的意思，造成嚴重的問題。

我從容易造成誤解的例子中挑選了一些，拿到課堂上分析給學生聽，引起了學生們的極大興趣，一再要求多講一點，後來便發展成為一門課，專門為中小學的語文老師講解港式中文的特點，港式中文與標準漢語的異同，以及在學生作文中的作用和地位。

自序

課程因實用而受到學生的歡迎，也引起了星島日報編輯朋友的興趣，邀我在零四年暑假裡為語文欄目寫點普及性的東西，讓中小學生在假期裡也能學到一些東西，並指定以港式中文為主要內容。為香港的教育事業作貢獻自然是義不容辭，雖然從未寫過專欄也只好硬口頭皮試試看了。不過，真正動手之後才發現困難重重，寫慣了學術文章，一下手首先想到的就是推理準確，邏輯嚴謹，寫完了才發現乾巴巴的，一點普及的味道都沒有。好在教育版的編輯朋友十分寬容，耐心地對每一篇都做了修改，並加上小標題和一些漂亮的插圖，使枯燥的文章變得生動活潑，引起了讀者的主意，所以教育版的朋友們要求我在暑假之後繼續供稿，直至積累成為現在的這本小書。

本書以中小老師、家長以及正在寫作文的學生為主要讀者，也可以供媒體編輯、政府公務員以及各行業從事文字工作的朋友參考。希望能夠提高香港大眾對港式中文的正確認識，減少香港與內地的交流的障礙，並消除因為誤解而造成的摩擦。

石定栩教授

理工大學中文及雙語學系